

# Déifferdang

## MAGAZIN



LE NOUVEAU TIMBRE DU CENTENAIRE DE DIFFERDANGE

Cosmopolitan Déifferdang: Biélorussie et Bosnie

Saisoneroëffnung im Fond-de-Gras und in Lasauvage

L'AComm se présente

Formation d'aide socio-familiale

N° 5  
2007



# Sommaire

Editorial	3
VIP-Club Centenaire	3
Weekend des cultures	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
Saisoneroëffnung im Fond-de-Gras	6-7
Festival de la sculpture	6
Fête du voisinage	6
Fête enfantine	7
Loufest	7
An der Geschichtskëscht gewullt	8-9
Clin d'oeil santé	8
Clin d'oeil écologique	9
Ce qui s'est passé	10-13
Agenda	10-13
AComm	14
Nouvelle adresse	14
Aide socio-familiale	15
Candidatures maîtres nageurs	15
Avis sur la subvention pour la rénovation des façades	15
Interviews activités seniors	16-17
Live am Parc	16
L'Europe des seniors bouge	16
Concours	17
Vision pour l'avenir de Differdange	18-19
Exposition Felten	18
Liesen zu Déifferdang	19
Programm Europäesch Jugendportfest	20

# Impressum

Éditeur: Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic  
Communication s.a.

Comité  
de rédaction: Valentine Bentner,  
Henri Krecké,  
François Meisch,  
Claude Piscitelli  
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer,  
Nathalie Flenghi,  
Mirko Mengoni,  
Vincent Wilwers

Imprimeur: Imprimerie Heintz  
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Édition: mai 2007

ISSN 1684-7431



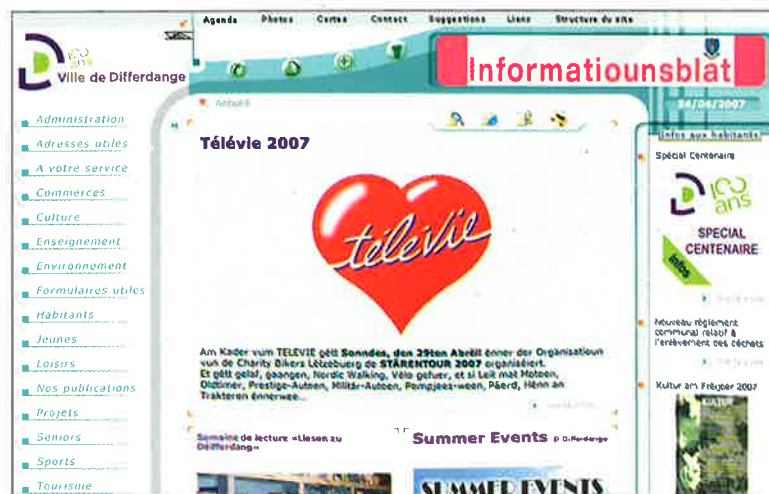
Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



RUE DICKS LENTZ

Visitez notre site: [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



## Une ville centenaire tournée vers l'avenir

2007 représente une année importante pour la Ville de Differdange. Elle fête ses 100 ans d'existence. Il s'agit d'une occasion unique de se remémorer l'histoire marquante de la ville, dont chaque habitant peut être fier. Mais c'est surtout aussi un moment propice à une réflexion sur son futur développement. Comment la Ville de Differdange envisage-t-elle son avenir l'année de son centenaire?

Les enjeux sont importants. Il s'agit ni plus ni moins de reconstruire une ancienne ville purement industrielle en une ville moderne. Elle doit offrir à la fois une qualité de vie remarquable à ses habitants et un environnement propice à l'implantation d'acteurs économiques. En même temps, l'environnement naturel de Differdange doit être préservé à tout prix.

Afin de mieux communiquer les visions d'avenir de la ville, il a été décidé de créer un nouveau logo à l'occasion des festivités du centenaire. Celui-ci se compose d'un «D» vert central représentant l'environnement naturel. En effet, les espaces verts, les parcs, les forêts, la campagne et la nature vierge sont tous des éléments caractéristiques de notre commune et méritent d'occuper une place au centre du logo. Le «D» vert est entouré de deux barres courbées rappelant des poutrelles en acier et faisant par conséquent allusion au passé industriel de Differdange. Les deux barres sont mauves, une couleur non naturelle. Le logo représente donc parfaitement la volonté de la ville d'évoluer vers une nouvelle identité sans pour autant occulter son passé industriel. Il s'inscrit dans une stratégie visant à améliorer l'image de marque de Differdange afin d'attirer de nouveaux habitants, des entreprises et des investisseurs.

La Ville de Differdange appartient à ses habitants. Ils ont souvent des idées concrètes sur l'image future qu'ils souhaitent donner à leur commune. L'administration en est parfaitement consciente. C'est pourquoi elle souhaite associer la population à ses réflexions. Un premier pas en direction d'une plus grande participation des résidents dans l'élaboration d'une vision pour la ville a été fait avec l'organisation d'un séminaire en janvier. 20 personnes représentant toutes les sensibilités de la ville y ont participé. Les résultats du séminaire ont permis d'élaborer un questionnaire destiné à l'ensemble de la population. L'année de son centenaire, Differdange essaie de construire son futur. Et si nous contribuons tous, par nos idées, à l'élaboration d'une vision commune, il ne fait aucun doute que cet avenir sera brillant.

## Inscriptions VIP au Centenaire



Les festivités du Centenaire marqueront durablement la Ville de Differdange. Afin d'en faire partie ou pour assister aux prestigieux événements qui auront lieu entre le 4 août 2007 et le 3 août 2008, vous pouvez devenir membre exclusif du «VIP Club du Centenaire» par un don de 100 euros. Cette contribution aux festivités offre les avantages suivants:

- 2 invitations VIP pour la séance académique.
- 6 billets pour 3 des plus grands événements du programme.
- Envoi par courrier des Agendas du Centenaire avec le programme détaillé.
- Mention du membre dans le premier Agenda du Centenaire.

Les dons peuvent être virés sur le compte bancaire de la Ville de Differdange (BCEELULL LU63 0019 6201 0111 8000), en indiquant nom et adresse ainsi que la mention suivante «Membre exclusif VIP Club du Centenaire».

Pour plus de détails contacter M. François Meisch au 58 40 34 - 215.



2 & 3 juin 2007

## Week-end des cultures

Place du Marché à Differdange  
Animation musicale, stands gastronomiques, expos, ...  
Table ronde «La double nationalité»





## Biélorussie

Langue officielle:  
biélorusse,  
russe

Capitale: Minsk

Régime politique:  
République

Président:  
Aliaksandr Loukachenka

Premier ministre:  
Siarhieï Sidorski

Superficie: 207 600 km<sup>2</sup>

Population: 10,35 millions

Fête nationale: 1<sup>er</sup> juillet

Monnaie: rouble  
biélorusse

Sigle distinctif des  
automobiles: BY

Domaine  
Internet: .by

Indicatif  
téléphonique: + 375

TATSIANA ZELIANHO ET JOEL DANS LEUR  
MAISON À DIFFERDANGE



TATSIANA (2<sup>e</sup> À PARTIR  
DE LA GAUCHE) ET SES  
AMIS DE L'ACADÉMIE  
À MINSK



## Une pianiste biélorusse à Differdange

Tatsiana Zelianko est née il y a 24 ans à Brest en Biélorussie. Très tôt elle se passionne pour la musique classique et plus particulièrement pour le piano. Après le lycée elle s'inscrit à l'académie de musique de Minsk. Il y a un an et demi elle entreprend une tournée à travers la Biélorussie en compagnie de l'orchestre philharmonique de Brest, avec lequel elle sortira un CD. «Nous avons joué des concerts dans les principales villes biélorusses. Je garde un très bon souvenir de cette tournée», nous explique-t-elle. Mais en mai 2006, sa vie va prendre une autre tournure. Un soir, alors qu'elle est en train de chatter sur un site Internet, elle fait la connaissance de Joël Semal. Joël est d'origine belge, mais il vit depuis l'âge de six ans au Luxembourg. Actuellement il habite à Differdange et travaille comme boulanger-pâtissier dans un centre commercial près de la capitale. «Après notre première

rencontre sur Internet, nous avons rapidement remarqué que nous avions des affinités. Nous avons échangé nos photos et quelques mois plus tard, nous avons décidé de nous rencontrer», nous relate Joël tout en tenant la main de Tatsiana. C'est en août 2006 qu'ils se rencontrent pour la première fois. Tatsiana passe ses vacances d'été au Luxembourg. Elle tombe immédiatement sous le charme: «Dans les grandes villes biélorusses, il y a surtout de très hauts immeubles. À Luxembourg-Ville c'est différent. J'ai immédiatement apprécié les ruelles de la vieille ville, les églises, l'architecture en général. Et puis j'ai beaucoup aimé le Musée national d'histoire et d'art». À la fin de l'année 2006, Tatsiana décide de quitter la Biélorussie et de s'installer à Differdange avec Joël. Le jeune couple souhaite se marier. Au début, ils rencontrent des difficultés administratives car il n'y a pas d'ambassade biélorusse au Luxembourg ou en Belgique. Les documents dont Tatsiana a besoin doivent transiter par Moscou. Finalement en janvier dernier, Tatsiana et Joël se marient. Désormais, Tatsiana voudrait enseigner la musique à l'école de musique de Differdange. Pour cela, elle sait qu'elle doit encore faire des progrès en français, une langue qu'elle est en train d'apprendre rapidement. «Ensuite je m'attaquerais au luxembourgeois», nous dit-elle souriante, avant de s'installer au piano pour nous jouer un morceau de musique.



LA FAMILLE ADROVIC EN VACANCES À LA MER

## Des Bosniaques qui se sentent chez eux à Differdange

Bien qu'ils soient nés au Monténégro, Rafet et Hajrija Adrović sont tous les deux d'origine bosniaque. Ils s'installent à Sarajevo où ils construisent une belle petite maison. Tous leurs enfants y sont nés. En 1992, la guerre éclate en Bosnie. Rafet, Hajrija et leurs quatre enfants Merisa, Merisad, Alen et Aldina parviennent à fuir le jour avant le début du conflit. «Nous avons juste eu le temps d'emporter quelques vêtements. Tous nos autres biens, la plupart de nos photos sont restés en Bosnie», nous confient-ils.

Peu après, la famille Adrović s'installe au Luxembourg, plus précisément à Waldbredimus. Les premiers mois sont extrêmement difficiles. En 1993, la Caritas leur procure un logement à Differdange. C'est ici qu'ils rencontrent une habitante qui fera de tout pour leur venir en aide. Elle les soutient dans leurs moments difficiles, les aide dans leurs démarches administratives et les accompagne chez le médecin. Son aide est d'autant plus précieuse qu'au début, les Adrović ne comprenaient pas la langue. La famille obtient un permis de séjour de 3 ans. Ensuite, celui-ci doit être renouvelé tous les ans. Désormais, ils disposent d'un permis de séjour définitif.

En Bosnie, Rafet travaillait comme cordonnier. Peu après son arrivée au Luxembourg, il reprend son travail. Malheureusement, des problèmes de santé le poussent à demander une pension d'invalidité. Hajrija est femme de ménage. La vie au Grand-Duché leur plaît, même si les choses allaient mieux lorsque Rafet pouvait encore travailler. La famille Adrović a réussi à se faire de

nombreux amis de toutes les nationalités. Leurs enfants ont tous fréquenté le lycée au Luxembourg. Ils déclarent se sentir chez eux à Differdange. Ils parlent tous parfaitement le luxembourgeois et se sentent très bien intégrés. Mais les Adrović n'ont pas oublié la Bosnie pour autant. Ils ont maintenu le contact avec les membres de leur famille restés au pays et s'entretiennent régulièrement avec eux par téléphone. Chaque année, ils passent quelques semaines de vacances dans leur pays d'origine. Lorsqu'elle fait la cuisine, Hajrija opte très souvent pour des spécialités bosniaques, comme le pita, des rouleaux de pâte farcis aux épinards ou le cevapcici. Elle a aussi l'habitude de faire le pain elle-même. A la fin de notre entretien, Rafet nous prépare un café typiquement bosniaque. Hajrija nous prédit l'avenir dans le marc. L'avenir de la famille Adrović quant à lui se fera sans aucun doute au Luxembourg.



RAFET ET HAJRIJA ADROVIC  
AVEC LEUR 2 FILLES.



## Bosnie- Herzégovine

Langue officielle :  
Bosniaque,  
Croate,  
Serbe

Capitale: Sarajevo

Régime politique:  
République comprenant  
deux entités autonomes

Présidence collégiale:  
Zelko Comsic, Haris Silajdzic  
et Nebosja Radmanovic

Premier ministre:  
Nikola Spiric

Superficie: 51 129 km<sup>2</sup>

Population: 3,84 millions

Fête nationale: 1<sup>er</sup> mars

Monnaie: Mark  
convertible

Sigle distinctif des  
automobiles: BIH

Domaine  
Internet: .ba

Indicatif  
téléphonique: + 387



## Festival de la Sculpture



Du 1<sup>er</sup> au 31 mai, le Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras accueillera le Festival de la sculpture. Les œuvres exposées ne manqueront pas d'entrer en résonance

avec l'ancien cadre industriel du site. Cette année verra la présence de Will Lofy, créateur de la fontaine derrière le HPMA et de la fontaine «Hämmelsmarsch» dans la Grand'rue à Luxembourg.

L'exposition comportera aussi des œuvres de Heather Carrol, Jean-Paul Deller, Robert Emeringer, Gisela Gross, Florence Hoffmann, Marie-Josée Kerschen, Jhang Meis, Remo Raffaelli, Nico Schenck et Karin Weinbrenner.

Le Hall sera ouvert tous les jours sauf le lundi de 14h00 à 18h00.

## Am 29. Mai: Fête du voisinage

Wie jedes Jahr findet auch 2007 die traditionelle „Fête du voisinage“ statt und zwar am Dienstag, den 29. Mai. Ziel dieser Veranstaltung ist es, die Einwohner unserer Gemeinde dazu zu ermuntern, die eigenen Nachbarn kennenzulernen bzw. die Bekanntschaft zu vertiefen. Ab Mitte Mai werden im Centre sportif und in der Gemeinde die T-Shirts, Einladungskärtchen und Luftballons erhältlich sein. Weitere Informationen erhalten Sie unter der Nummer 58 67 01 - 301 oder 58 77 11 - 217.



# Ab 1. Mai ist die Saison in Lasauvage und im Industrie- und Eisenbahnpark „Fond-de-Gras“ wieder eröffnet



BLICK AUF DIE GASTSTÄTTE „BEI DER GIEDEL“ UND DEN KRÄMERLADEN BINCK

Bei den mittlerweile schon sommerlichen Temperaturen stehen bei Groß und Klein Ausflüge ins Grüne hoch im Kurs und da kommt die Saisoneroöffnung am 1. Mai im Industrie- und Eisenbahnpark „Fond-de-Gras“ und in Lasauvage gerade recht.

Hier kann man über ein Jahrhundert Industriegeschichte hautnah erleben und man fühlt sich zeitweilig ins 19. Jahrhundert zurückversetzt, als sich das Tal der Korn zu einem der wichtigsten Standorte der Eisenerzgewinnung entwickelte.

Bereits die Anfahrt durch die vom Erzabbau gezeichnete Landschaft ist ein Erlebnis: Von Petingen aus fährt man mit dem „Train 1900“ über die seit 1874 bestehende Eisenerzstrecke, um dann auf dem liebevoll restaurierten alten Güterbahnhof inmitten des Industrie- und Eisenbahnparks „Fond-de-Gras“ anzukommen. Und hier gibt es gleich mehrere Attraktionen: so z. B. die alte Bergmannschenke „Bei der Giedel“, die im Jahr 1882 erbaut wurde und heute noch als Gaststätte in Betrieb ist.

Der große Lokomotivschuppen, der von seinem ursprünglichen Standort Luxemburg-Hollerich transferiert wurde und aus dem Jahre 1913 stammt, beherbergt heute alte Lokomotiven und Personenwagen, die restauriert werden.

Vom 1. bis zum 31. Mai findet in der Paul-Wurth-Halle das „Festival de la sculpture“ statt, sowie vom 6. Juli bis zum 16. September die Fotoausstellung „National Geographic – Wildlife“.

Nicht nur Kinderaugen leuchten beim Besuch im Krämerladen



„D'MINIÈRESBUNN“

Binck, einem typischen „Tante-Emma-Laden“ des frühen 20. Jahrhunderts. Detailgetreu wurde hier nämlich der 1919 in Differdingen gegründete Laden von Victor Binck wieder aufgebaut und den Besuchern zugänglich gemacht.

Eine Fahrt mit der „Minièresbunn“ darf bei einem Besuch im Fond-de-Gras natürlich nicht fehlen: Per Dampfzug, gezogen von der Originallok „Krauss“, Baujahr 1897, kann man die Grube Doihl besichtigen und nach 1400 Metern unter Tage in Lasauvage aussteigen, um dort das Eugène-Pesch-Museum zu besichtigen, das Bergarbeiterwerkzeuge, Mineralien und Fossilien ausstellt sowie in einem nachgebauten Eisenerzstollen die harten Arbeitsbedingungen der Bergleute darstellt. Vom 6. Juli bis zum 16. September ist hier zudem die Fotoausstellung von Ingo Arndt „Antarctica“ zu sehen.

Nicht weit entfernt, im Schloss Saintignon, befindet sich das „Espace Muséologique Lasauvage“, welches auf lebensnahe Art und Weise die beeindruckende Geschichte der Galerie Hondsbösch und die Geschichte des Bergarbeiterdorfes Lasauvage vermittelt.

Zum Abschluss lohnt dann noch eine Wanderung zum „Tételberg“ mit seinen archäologischen Ausgrabungen aus dem 1. Jahrhundert v. Chr. oder zum „Prénzeberg“, wo man sich auf den Lehr- bzw. Entdeckungspfad des stillgelegten Tagebaus „Giele Botter“ über Bildung, Aussehen und Abbau der Minetteschichten informieren kann. Vom 7. bis zum 9.

September wird in diesem Naturschutzgebiet im Rahmen des Kulturjahres die Choreografie „Duerchzuch um Giele Botter“ aufgeführt.

Nicht zu verpassen: Der mittlerweile legendäre Blues-Express, der am 14. Juli im Fond-de-Gras und in Lasauvage wieder zahlreiche Musikbegeisterte aus dem In- und Ausland in einer einmaligen Kulisse empfangen wird. Weitere Informationen zum Fond-de-Gras, Lasauvage und den dort stattfindenden Veranstaltungen finden Sie unter

[www.fond-de-gras.lu](http://www.fond-de-gras.lu)



„GIELE BOTTER“

## Fête enfantine Lasauvage



Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange invite petits et grands à sa traditionnelle fête enfantine, le jeudi 17 mai 2007 de 14h00 à 18h00 à Lasauvage. Des activités de bricolage, des ballades à dos d'ânes, une olympiade avec des ateliers pour enfants, des châteaux gonflables seront au programme.

Ce sera aussi l'occasion d'assister au spectacle „Sergeant Pepper Family Show“ de Peggy et Jimmy Wagner, ou de se déhancher au son de l'orchestre „Dancing Sound“. De nombreux jeux et des stands de restauration seront organisés par les sociétés locales et les associations parentales de la Ville de Differdange.

A ne pas manquer: l'exposition de la société „Art à l'école“, dans la salle des fêtes.

## ACTIVITÉS POUR SENIORS:

## EXCURSION

## „Loufest um Kiischpelt“,

dimanche, le 20 mai 2007

Le programme comprendra la visite d'une brasserie avec dégustation le matin, un déjeuner au restaurant „Cornelyshaff“ suivi de la visite du „Kiischpelter Lou'fest“ (randonnée, démonstrations, etc...).

Prix: 30 € par personne.  
Inscriptions: Caisse-réception-Centre sportif Oberkorn  
Info: SENIORENTÉLEFON: 58 67 01 -301  
Org.: Commission des jeunes & seniors



Clin d'œil santé

## Plan d'action canicule 2007 - Inscriptions

Comme l'année passée, le ministère de la Santé, en collaboration avec les communes et les services sociaux de proximité de la Croix-Rouge, a mis en place un plan d'action canicule pour cet été. Face aux conséquences d'une période étendue d'extrême chaleur, les personnes à haut risque, qui sont en situation d'isolement social et de faible autonomie, peuvent s'inscrire pour bénéficier de visites régulières. Cela permettra d'éviter une détérioration de leur état de santé.

Les personnes suivantes peuvent bénéficier de ce suivi:

- Les personnes âgées de plus de 75 ans et les personnes qui sont fragilisées;
- Les personnes vivant seules;
- Les personnes sans contact régulier avec leur famille ou des proches;
- Les personnes à autonomie limitée.

Les personnes intéressées, respectivement leurs proches, peuvent faire une inscription, de préférence avant le 10 mai 2007, moyennant un formulaire de demande. Ce formulaire peut être retiré ou demandé auprès de l'Office social (tél.: 58 77 11-241 ou 217), ou téléchargé sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu).

Une suite aux demandes recevables sera donnée par le service social de Proximité de la Croix-Rouge luxembourgeoise (tél.: 26 17 33-1).



An der Geschichtskëscht gewullt

## Vor 90 Jahren: Bomben auf Differdingen



Im Ersten Weltkrieg 1914/18 kamen erstmals Flugzeuge zum Einsatz. Zu Beginn wurden sie für die Fernaufklärung eingesetzt, aber ab 1916 auch für Bombenangriffe. In Luxemburg waren vor allem die Hauptstadt und die Industriestandorte Hauptziele der Angriffe der Alliierten.

In der Nacht vom 20. März 1916 fielen die ersten Bomben auf Differdingen. Es ging darum, die „Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft“, die für die Deutschen kriegswichtig war, zu beschädigen. Die nächtlichen Bombardierungen des Hüttenwerkes dauerten bis zum 23. Oktober 1918, also fast bis Kriegsende. In Differdingen kamen damals 10 Menschen ums Leben, 8 Hüttenarbei-

ter und 2 Militär. Es gab 44 zum Teil schwer Verletzte, hauptsächlich Hüttenarbeiter, aber auch Zivilpersonen in ihren Häusern. Besonders die Häuser in der Nähe der Hütte wurden arg in Mitleidenschaft gezogen.

Zur Flugabwehr hatten die Deutschen Abwehrgeschütze mit Scheinwerfern und Horchapparaten auf den Anhöhen um Differdingen in Stellung gebracht. Andere Kanonen wurden auf Eisenbahnwagen oder Lastwagen montiert und konnten so an verschiedenen Orten eingesetzt werden. Zur Irreführung der alliierten Flugzeuge errichteten die Deutschen, etwa 3 Kilometer vom Werk entfernt, eine Hüttenattrappe mit einem künstlichen Schornstein. Lediglich einmal gelang es

ihnen, ein Flugzeug abzuschießen (wir kommen in der nächsten Nummer des „Differdang Magazin“ darauf zurück).

Am schlimmsten für die Einwohner waren die schlaflosen Nächte, wenn die Sirenen heulten und sie sich in ihren Kellern verkriechen mussten. Die Bombardierungen erfolgten nur in klaren, wolkenlosen Nächten, wenn die Piloten volle Sicht hatten. Die Leute freuten sich also, wenn schlechtes Wetter herrschte. Lucien Marc schildert dies in seinem Buch „Kind im Krieg“ so: „Waren das Nächte! Sirenengeheul zuerst, dann das Ballern der Abwehrgeschütze und das Krachen der Bomben. Das dröhnte und heulte oft und brüllte und tobte. Ein Splitterregen polterte nieder, trommelte auf Dach und Pflaster und Straße“ und weiter: „Nur in Regennächten sind wir von Angriffen verschont geblieben. Ei, wie lag es sich so gut im Bett, wenn dicke Regentropfen aufs Dach trommelten, ans Fenster schlugen und niederrannen...“ Ganz klar, dass die Kinder, die wegen des mangelnden Proviantnachschiebs stark unterernährt waren, besonders litten. Die Schulkommission schlug deshalb dem Gemeinderat vor, die Schulzeiten zu ändern, aber lediglich von 6 auf 5 3/4 Stunden, was wohl kaum eine Verbesserung der Lage brachte.

Lucien Marc schildert eine der schlimmsten Bombennächte. Er musste damals mit ansehen wie die Mutter seines Freundes Jempi

von hundert Splittern getroffen blutend in ihrem Hausgang lag: „Als ich am darauffolgenden Tag in der Schule den Kopf auf die Bank legte und gleich in tiefen Schlaf verfiel, weckte mich der Lehrer nicht.“

Im Gemeinderat beschwerte man sich eines Tages über das nächtliche Sirenengeheul. Das Oppositionsratsmitglied Aprato nahm dabei eine eher fatalistische Haltung ein: „Die Leute beklagen sich auch über das aufregende Heulen der Sirenen, wodurch sie im Schlaf erschreckt werden. Man könnte das unterbleiben lassen, hängt es ja doch nur vom Schicksal ab, ob man von einer Bombe getroffen werden soll oder nicht!“



Clin d'œil écologique

## Règlement sur les déchets

Le nouveau règlement sur les déchets est approuvé et donc en vigueur. Avec ce règlement la Ville continue à moderniser sa gestion des déchets et s'aligne aux nouveaux standards en la matière. Le règlement précise certains détails restés flous jusqu'à présent. Il définit également le nombre et le volume des récipients pour les déchets ménagers et pour le recyclage, la capacité maximale autorisée ayant été augmentée afin d'offrir une plus grande commodité de triage. Il est rappelé dans le règlement que l'évacuation frauduleuse de déchets, par exemple le dépôt dans les poubelles publiques, est interdite et qu'il est défendu à autrui d'ouvrir des poubelles ne lui appartenant pas.

Une nouveauté concerne les déchets de jardinage. Comme dans le passé, de grandes quantités de déchets verts peuvent être livrées directement au syndicat Minett-Kompost à Mondcrange. Toutefois, et ceci, pour éviter des abus, ces livraisons seront dorénavant facturées directement par le syndicat. Les habitants ont la possibilité de se débarrasser gratuitement de leurs déchets de jardinage, soit par la poubelle verte, soit en les livrant eux-mêmes, jusqu'à concurrence de 1 m<sup>3</sup>, au parc de recyclage, soit en profitant de la collecte porte à porte pour les coupes d'arbres et d'arbustes (3 fois par an). Tous ces services sont compris dans la taxe fixe à payer par les «unités raccordées».

N'oubliez pas que le service écologique se tient à votre disposition pour vous conseiller si vous envisagez de composter vous-mêmes vos déchets verts. Ceci est de loin le moyen le plus écologique pour valoriser vos déchets organiques.

Les principes de base de ce règlement communal sont définis dans la loi du 17 juin 1994 relative à la prévention et à la gestion des déchets. Priorité est donnée au principe de prévention et du recyclage. La séparation des différentes fractions de déchets à la source fait partie d'une attitude moderne de gestion des déchets.

Vous pouvez dès lors télécharger le nouveau règlement sur notre site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) ou retirer une copie au service écologique de la Ville.



# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1<sup>ER</sup> MAI

Manifestation nationale du LCGB –  
Fête du 1<sup>er</sup> mai  
Hall polyvalent «La Chiers»  
(Centre sportif –  
en cas d'intempéries)  
6h00 – 13h00  
LCGB Differdange

Fête du 1<sup>er</sup> mai  
- Place du Marché à Differdange  
10h00 – 18h00  
Comité des fêtes de  
Differdange et LCGB Differdange  
- Lasauvage – salle des fêtes  
16h00  
Harmonie ouvrière Lasauvage

Première journée de circulation  
des trains «Minieresbunn»  
et «Train 1900»  
Fond-de-Gras et Lasauvage  
Parc industriel et ferroviaire  
du Fonds-de-Gras  
Le musée Eugène Pesch et  
l'Espace muséologique  
sont ouverts de 14h00 – 18h00

DU 1<sup>ER</sup> AU 13 MAI

Déifferdenger Kirmes  
Parking Contournement  
14h00

DU 1<sup>ER</sup> AU 31 MAI

Festival de la sculpture  
Hall Paul Würth au Fonds-de-Gras  
Tous les jours sauf lundi  
de 14h00 – 18h00  
Parc industriel et ferroviaire  
du Fond-de-Gras

3 MAI

Pilgerdag  
Mass an der Cathedral  
8h45  
Communauté pastorale  
de Differdange



LUNDI LITTÉRAIRE: 26.  
MÄRZ, JOSY BRAUN



30. MÄRZ, ÜBERREICHUNG DER GOLDENEN UHR



29. MÄRZ, MATTHÄUSPASSION NACH J. S. BACH

30. MÄRZ,  
HINZERTFAHRT FÜR SENIOREN



1. APRIL, TÉLÉVIE-AKTION DES  
KARATE-CLUBS UND DES „GROU-  
PE CULTUREL D'APPUI SOCIAL DE  
DIFFERDANGE“

6. APRIL, KINDER BEIM  
TRADITIONELLEN  
„KLIBBEREN“



7. APRIL, KONZERT DER PORTU-  
GIESISCHEN GRUPPE „SOAO“



7. APRIL, 23. DÉIFFER-  
DANGER OUSCHTER HOBBY-  
A KONSCHTHANDWIERKER-  
MOART



7. APRIL,  
OBSTBAUMSCHNITT-KURS

9. APRIL, FLOHMARKT IN  
OBERKORN



9. APRIL, OSTEREIER-SUCHE  
DER „GAART AN HEEM“-  
SEKTION OBERKORN



4 MAI

Kirmesmatch Police – Gemeng  
Stade Thilleberg Differdange  
18h00  
Gemeng Déifferdeng /  
Police Déifferdeng

5 MAI

15. Uewerkuerer Duerffest  
mat Duerfmoart  
Place Jehan Steichen à Oberkorn  
9h00 – 18h00  
Entente des sociétés Uewerkuer

Journée nationale de clôture  
du Télévie  
Centre Scheierhaff à Soleuvre  
Communes du Kordall

6 MAI

Fête de la 1<sup>re</sup> communion –  
Procession et messe solennelle  
Rassemblement à l'École de Garçons  
à Differdange-Centre  
Rendez-vous: 9h45  
Départ: 10h00  
Communauté pastorale  
de Differdange

7 MAI

Assemblée générale  
Ancien Hôtel de Ville de Differdange  
19h00  
Liesen zu Déifferdang

DU 8 AU 12 MAI

Exposition de livres pour enfants  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
8h00 – 12h00 et 14h00 – 18h00  
(sauf samedi à 17h00)  
Liesen zu Déifferdang

10 MAI

Assemblée générale  
Hostellerie Petit Casino,  
Place du Marché  
19h00  
Virus mat Déifferdang asbl

11 MAI

Concert de 3 sociétés de musiques  
luxembourgeoises  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
20h00  
Harmonie Oberkorn



12 MAI

Concert

«Mat Musék op de Centenaire zou»  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
20h00 - Harmonie Oberkorn

Concert «The Kingstone»

Clubhouse Black Wolves MC,  
73, avenue de la Liberté  
20h00 - Black Wolves MC

DU 12 AU 20 MAI

Exposition Francois Felten

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
15h00 – 18h00  
Commission culturelle

13 MAI

Journée commémorative locale

Rassemblement au monument de  
l'indépendance «Roude Léiw»  
10h00  
Amicale des enrôlés de force  
Uewerkuer

16 MAI

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville à Differdange  
14h00  
Ville de Differdange

17 MAI

Fête enfantine Lasauvage

Lasauvage  
14h00 – 18h00  
Comité des Fêtes Differdange

Exposition

Lasauvage – Salle des fêtes  
14h00 – 18h00  
Art à l'école

21 MAI

Assemblée générale

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
19h30  
Parc industriel et ferroviaire du  
Fonds-de-Gras

Lundi littéraire

Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Bibliothèque municipale  
en collaboration avec la Commission  
culturelle de la Ville de Differdange



14. APRIL, TAG DER OFFENEN TÜR IM JUGENDHAUS



15. APRIL, FUßBALLSPIEL  
UAP - TORRENSE



18. APRIL, VORSTELLUNG DES PROGRAMMS  
„SUMMER EVENTS“



18. APRIL, GEDENKMINUTE  
DER STUDENTEN DER MIAMI  
UNIVERSITY FÜR DIE OPFER  
DES AMOKLÄUFERS IN BLACKS-  
BURG, VIRGINIA

20. APRIL, DIE JÜNGSTE  
KÜNSTLERIN, DIE IN DER EXPO  
VON GABY BRAUN AUSSTELLT



20. APRIL, EXPO GABY BRAUN



20. APRIL, D'RAPPDECKELE MAT DER  
ROCKEFELLERSAGA



20. APRIL, THEATERAUFFÜH-  
RUNG „KUDEL MUDEL“



21. APRIL, FLOHMARKT DES  
KINDERGEMEINDERATES



22. APRIL, KOMMUNION  
AUF FOUSTANN

22. APRIL, WANDERUNG  
„E LABEL FIR EISE BËSCH“



26 MAI ET 2 JUIN

Live am Park  
Park Gerlache à Differdange  
Comité des fêtes de Differdange

27 MAI

Journée Cockerill  
et présentation officielle  
de la locomotive «Anna N 9»  
Fonds-de-Gras et Lasauvage  
Parc industriel et ferroviaire  
du Fond-de-Gras

Coupe Birlenbach Maurice –  
Consolation et finale  
Rodange / Lamadelaine à 15h30  
Lasauvage / Saulnes à 17h30  
FC Minière Lasauvage

29 MAI

Fête du voisinage

2 JUIN

2<sup>e</sup> Braderie à Niederkorn  
Place du Marché à Niederkorn  
La Liberté Niederkorn

Festival de l'Immigration 2007  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
Commission consultative  
pour étrangers

2 ET 3 JUIN

3<sup>e</sup> journée Ster Gatti  
Centre sportif Oberkorn  
- le 2 juin:  
14h00 – 17h30  
Tournoi pour Minimes  
18h00 Match des Anciens  
- le 3 juin:  
Tournoi international pour Scolaires  
10h00 – 18h00  
HB Red Boys Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
juin 2007 est fixée  
au 16 mai 2007.

Merci d'avance.

Service culturel de la  
Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu



## Nouvelle Adresse Brasserie Taverne Sportive



Bei ihrer Absicht, in ihrem Café an alte luxemburgische Traditionen anzuknüpfen, die dem Ort in den letzten Jahren etwas abhanden gekommen waren, zeigen die Geschäftspartner Jean Everard und Doris Melo vollen Einsatz. Der Ort: das altbekannte Sportslokal, direkt am Differdinger Park Gerlache.

Neben einem kleinen Versammlungsraum gibt es einen großen Konferenzraum, der in Kürze zum Multimedia-raum für Dia- oder Computervorführungen umgerüstet wird. Eine Kegelbahn sorgt für Unterhaltung bei Betriebsfeiern oder Abenden unter Freunden. Tagesgerichte und Snacks werden von der Geschäftsführerin höchstpersönlich und liebevoll zubereitet.

Öffnungszeiten: täglich von 10 Uhr morgens bis Mitternacht.

21, rue Michel Rodange

L-4660 Differdange

Tel. 58 88 96

L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE DE L'ACOMM  
A PROVOQUÉ UN VIF INTÉRÊT



## L'AComm se présente



La Ville de Differdange a une nouvelle association de commerçants: L'AComm, dont l'assemblée constituante a eu lieu le 30 avril dernier. Celle-ci remplacera l'ancienne Union Artisanale et Commer-

ciale de la Ville de Differdange (UCAD). Les anciens représentants de l'UCAD font d'ailleurs partie des initiateurs du projet, ainsi que Claude Meisch, bourgmestre de Differdange. L'AComm ne manquera pas de renouveler la vie commerçante de la Cité du fer et de la promouvoir à l'extérieur.

La grande nouveauté est qu'elle regroupe davantage d'acteurs dans une structure plus dynamique et plus vaste. Aux artisans et commerçants viendront se joindre les travailleurs indépendants, ainsi que les grandes sociétés et entreprises. Dès lors, la vie économique de la Ville peut être gérée de manière globale. A présent il est par exemple possible de concentrer les forces de chaque secteur d'activité, tout en bénéficiant d'une collaboration harmonieuse avec les représentants des autres branches commerciales.

Le fonctionnement de l'AComm se base sur la constitution de divers groupes de travail. Ceux-ci permettent de coordonner diverses actions, qu'il s'agisse d'organiser une braderie ou de concevoir un plan marketing pour attirer de nouveaux commerces à Differ-

dange. Cette collaboration permet aussi de mieux défendre les intérêts des membres, par exemple pour des questions juridiques.

En mettant l'accent sur ce principe de l'«union fait la force», l'AComm se donne aussi pour mission de favoriser la communication entre les commerces, et surtout envers le public. Afin de tenir au courant la population et les entrepreneurs des nombreuses opportunités qu'offre Differdange, l'association émettra des publications régulières, créera un papier à entête, ainsi qu'un site Internet attrayant. Une newsletter envoyée par courrier fera partie des stratégies de communication plus ciblées.

Un service de relations publiques prendra en charge ces différentes missions, et il ne manquera pas de montrer sous un meilleur jour les multiples facettes du domaine commercial differdangeois. Ce service mise en outre sur le contact personnel entre les membres ou avec les entrepreneurs qui souhaitent s'implanter à Differdange.

Car le but de l'AComm est aussi de promouvoir l'image de Differdange comme place commerciale. C'est dans cette optique qu'elle privilégie une étroite collaboration avec l'Administration communale. En effet, la volonté de la Commune de mettre en place un «city management» en charge des questions relatives à la mise en valeur de la vie économique et commerciale ne manquera pas de renforcer les liens entre les commerçants et leur commune. L'AComm compte sur une cotisation modérée pour inciter les commerçants à se joindre à elle.

## Ein abwechslungsreicher und ehrenwerter Beruf Aide socio-familiale

Im Jahre 2000 beschloss das Familienministerium, dass Frauen und Männer, die mit Personen mit einer Behinderung, kranken oder älteren Menschen arbeiten wollen, auch eine gewisse Grundausbildung in diesem Bereich absolvieren müssen. So entstand die „Aide socio-familiale“, ein Berufstitel, den man nach zweijähriger praktischer und theoretischer Ausbildung erlangt. Allerdings muss man dafür bereits zwei Jahre in diesem Berufsfeld tätig gewesen sein.

Objectif Plein Emploi bietet interessierten Personen die Möglichkeit einer Art Vorausbildung an, die mit der geforderten zweijährigen Berufserfahrung gleichgesetzt wird. Die einzigen Voraussetzungen für diese Prequalifikation sind die Vollendung des 18. Lebensjahres sowie die Beherrschung der luxemburgischen Sprache. 300 Theorie- und 1.000 Praxisstunden gilt es dann zu bewältigen, letztere u.a. unterteilt in drei Praktika: eines mit Kindern, eines mit älteren Menschen und eines mit Personen mit einer Behinderung.

Ziel ist es, bei einer dieser drei Institutionen einen festen Arbeitsvertrag zu erhalten, um dann die 2-jährige Ausbildung des Ministeriums zu machen und danach das offizielle Diplom einer „Aide socio-familiale“ (ASF) zu erhalten.

Nun ist vielen Bürgern nicht bewusst,

was genau die Aufgaben der ASF sind und inwiefern sie selbst auch von ihren Diensten profitieren können. Ana, die im Februar 2007 im CIGL Differdingen die Vorausbildung angefangen hat, erklärt: „An sich können mich Menschen ab 60, kranke Menschen oder Personen mit einer Behinderung bzw. deren Angehörige „buchen“, damit ich ihnen bei den unterschiedlichsten Aufgaben zur Seite stehe. Sei dies bei einem Behördenbesuch, einem Arztbesuch oder beim Einkaufen. Oder einfach nur der regelmäßige Besuch, um nach dem Rechten zu sehen. Unter die Bezeichnung „Kranker“ fällt selbstverständlich auch der 30-Jährige, der sich im Ski-Urlaub das Bein gebrochen hat und zeitweilig Hilfe braucht. Doch auch, wenn man einfach nur mit jemandem reden und Karten spielen oder eine Tasse Kaffee trinken möchte, bin ich zur Stelle.“

Weitere Informationen erhalten Sie unter der Tel. 26 58 00 20, montags bis freitags von 9-12 Uhr und von 14-16 Uhr.



ANA (RECHTS) HILFT GERNE,  
WO SIE NUR KANN

## Cherchons maîtres-nageurs



La Ville de Differdange se propose d'engager 2 aides maîtres-nageurs durant la période de la saison en plein-air, notamment à partir du 1<sup>er</sup> juin jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre.

Qualification requise:

Brevet de natation 1<sup>er</sup> degré.

(Avantage: Certificat de premiers secours, Brevet de moniteur,...)

Les candidatures sont à envoyer à l'adresse suivante:

VILLE DE DIFFERDANGE

B.P.12

L-4501 DIFFERDANGE

## Subvention pour la rénovation des façades

Nous rappelons aux citoyens que cette prime est prolongée en 2007 pour toute personne qui rénove la façade principale de sa maison respectivement de son

immeuble qui donne directement sur la voie publique. Afin d'obtenir cette prime une demande avec un échantillon de la couleur est à adresser au Collège des Bourgmestre et Echevins avant le début des travaux. Toutefois nous vous rappelons que toute demande introduite après la réalisation des travaux sera refusée.

Pour tous renseignements supplémentaires veuillez contacter notre service technique au numéro 58 77 11 - 245.





## «Live am Parc» au Parc Gerlache à Differdange

Samedi, 26 mai 2007:

16h00 Harmonie Prince Guillaume  
Differdange (Brass)  
18h00 Gehaansbléiser (Brass)  
20h00 Cleanhead & Sneaky Pete  
(Blues)

Samedi, 2 juin 2007:

16h00 Young Harmonists Dudelange  
+ Jeunesse Fanfare Mensdorf  
(Brass)  
18h00 Harmonie des Jeunes Pétange  
(Brass)  
20h00 Les Gavroches (Chanson)

Samedi, 9 juin 2007:

16h00 Beetebuerger Harmoniechen  
(Brass)  
18h00 Fanfare Nidderkuer (Brass)  
20h00 Little John & The Cadillacs  
(Rhythm' & Blues)  
Entrée gratuite et Restauration sur  
place.



## „L'Europe des seniors bouge“ am 2. Juni in Contrexéville

Am 2. Juni dieses Jahres findet in Contrexéville das interregionale Spiel- und Sportfest „L'Europe des seniors bouge“ statt. Alle Senioren (ab 50 Jahre), die daran interessiert wären, an einer oder mehreren der angebotenen Aktivitäten wie z. B. Badminton, Minigolf, Pétanque, Tanz, Bogenschießen usw... teilzunehmen, sollten sich bis zum 6. Mai über das Seniorentelefon (58 67 01 301) oder im Centre sportif an der Kasse respektiv an der Rezeption anmelden (das Centre sportif ist samstags den ganzen Tag und sonntags morgens geöffnet). Plätze sind noch zur Genüge vorhanden.

### Thé Dansant

## Stimmung wie früher und Nostalgie pur



Am Sonntag, dem 22. April, hatten sich dieses Jahr schon zum vierten Mal viele Einwohner der Gemeinden Differdingen, Pétingen und Bascharage eingefunden, um ihren Nachmittag bei Musik, Tanz und Geselligkeit in der Hall de la Chiers zu verbringen. Das Orchester „Le Duo Jaguars“ heizte ordentlich ein und spielte von Walzer über Marsch bis Rock'n Roll alles, was die Tänzerherzen höherschlagen lässt. Für jeden Geschmack war etwas dabei und das schöne Wetter draußen verbreitete zusätzlich gute Laune. Obwohl viele Leute den sonnigen Sonntag wohl im Feien verbrachten oder eine

Erste Kommunion in der Familie feierten, war die Stimmung sehr gut und es wurde bis zum Schluss viel getanzt. Daneben gab es eine Auswahl von „Pöckvillecher“ zu bewundern, die die über 50-Jährigen in einer der zahlreichen angebotenen Senioren-Aktivitäten kreiert haben. Viele der Anwesenden machten untereinander schon Bekanntschaft bei diesen interessanten Aktivitäten oder auf gemeinsamen Ausflügen – man kennt sich allmählich, und wenn nicht, dann lernt man sich kennen ... Galante Kavaliers, die die Damen zum Tanz auffordern, scheint es zwar immer

### Francine Becker a Marianne Juchem, Uewerkuer



Et ass haut fir d'éischt, dass mer hei sinn an et war eng gutt Idee, fir ze kommen: d'Wieder ass gutt, d'Stimmung, d'Musek ... Dat ass mol eng Kéier eppes Anescht. An der Zäit hu mer oft gedantzt, mä déi Zäite sinn eriwwer. De Moment kucke mer nach no. D'Stimmung ass wéi zu eiser Zäit, Nostalgie pur.

weniger zu geben, doch heutzutage können die Tänzerinnen sich ja auch unter ihresgleichen amüsieren und so hatten alle ihre Freude. Und die, die nicht tanzten, weil ihre Gesundheit es vielleicht nicht mehr erlaubte, hatten

auch großen Spaß beim Zukucken. Claude Piscitelli zeigte eine Auswahl seiner Fotos der Senioren-Aktivitäten des letzten Jahres und diese konnte man auch zum Andenken auf CD bestellen.

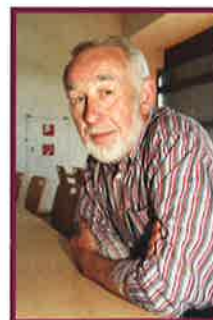
### Elsa et Narciso Grelloni, Niederkorn



d'hui. Nous on aime tellement danser qu'on va partout ou on peut danser alors dans notre propre commune, c'est un must.

On a vu l'annonce dans le journal de la commune et voilà, on est là de nouveau. Tout comme l'année passée et l'année d'avant. Cela nous a toujours plu et on aime beaucoup danser et observer les gens ici. L'année passée il y avait plus de monde mais je suppose que c'est dû à la chaleur et au grand nombre de gens qui assistent à des communions aujourd'hui.

### Jean Diederich, Fousbann



D'lescht Joer war ech och hei, mä dat Joer virdrun nach net. Do war ech nach net intresséiert, well ech mech nach ze jonk gefillt hunn. Ech danzen och gär, mä fir mech ass danzen eppes immens Privates an hei ass de Kader net grad sou privat. De Moment observéieren ech nach, déi richteg Partnerin ass nach net komm. Ech hunn haut zwar nach keent gefrot fir ze danzen, mä et ass jo nach fréi am Dag. Ech sinn extra fréi komm, fir den Dammen nach eng Plaz ze halen.

### Jean Stracks, Péiteng

Ech fannen et wonnerbar hei! Einfach alles: déi gutt al Musek, a jiddereen danzt. Ech danze schonn éiweg a maache vill Aktivitéite vun de Clubseniore mat. Do sinn ech ëmmer derbäi, wann ech nëmme kann, well et gëtt näischt méi schéines, wéi am Alter nach aktiv ze sinn.



### Nouveau concours

## Curiosités de Differdange

C'est un détail du Peschtkräiz sur la route de Belvaux qui était reconnaissable sur la photo du concours du mois d'avril. Ce monument qui reste inaperçu par la plupart des gens repose sur sa place discrète depuis 1631. Instauré par la communauté préventivement pour protéger contre l'épidémie de peste qui a ravagé la population pendant la guerre des 30 ans (1618-1648), elle manquera son but, car la population d'Oberkorn est décimée en 1636. Elle passe de 18 ménages à seulement 4.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Jetty RENOIR, de Differdange qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange.

Bon d'achat qui peut être retiré auprès du service culturel, 5, rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom

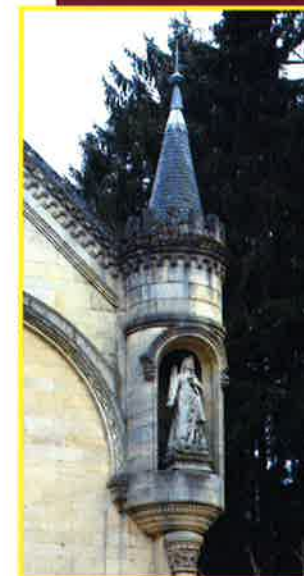
du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 mai au plus tard.

Administration communale – secrétariat

Concours «Curiosités de Differdange»

B.P. 12 - L-4501 Differdange

e-mail: S culturel differdange.lu





Du 12 au 20 mai

## François Felten expose au Centre Marcel Noppeney

Répondant à l'invitation de la Commission culturelle de la Ville de Differdange, l'artiste bien connu et estimé François Felten exposera ses oeuvres du 12 au 20 mai, tous les jours de 15 à 18 heures, au Centre Marcel Noppeney. Le vernissage aura lieu le vendredi, 11 mai à 19 heures au Centre Marcel Noppeney.

Le peintre autodidacte François Felten, spécialement connu à travers ses nombreuses expositions en Allemagne, en France et au Luxembourg, sait attirer le spectateur par le coloris flamboyant et le rythme passionné de ses toiles; elles le séduisent en lui donnant tout d'abord l'impression qu'il s'engage sur un terrain familier, puis, en fonction de l'intensité du regard, elles s'épanouissent en un jardin extraordinaire peuplé d'êtres que l'on croit reconnaître et d'autres qui n'ont toujours pas de nom. Ainsi, l'on assiste en tant que visiteur de l'exposition à un monde réel et irréel en même temps.

François Felten peint en couleurs de feu et de floraison exotique et paradisiaque sa transe à lui et la complexité de ses rêves d'explorateur, mais il évoque et suscite également, en moindre mesure peut-être, l'état d'âme et les épanchements de celui qui regarde.



## Développer une vision future, sans oublier notre histoire.



A Differdange, le futur se construit en respectant le passé. C'est l'objectif de notre slogan **«100 ans d'histoires et autant d'avenir»** qui met en évidence la fierté d'avoir une histoire marquante, mais également une volonté absolue de s'orienter vers le futur. A l'occasion du Centenaire, le collège échevinal a décidé d'engager un processus de redéfinition de l'identité et du positionnement de la ville.

### Une évolution positive

Si le passé est important pour nous, les perspectives d'avenir le sont encore plus. Differdange a beaucoup changé au cours des dernières années et de nombreux projets d'avenir sont en cours d'élaboration ou de réalisation. Ce développement dépassera certainement les frontières de la ville et s'inscrit dans un mouvement plus global de positionnement de toute la partie sud du Luxembourg, englobant même la Grande-Région comme pô-

le européen de dynamisme et de développement durable.

### Identité et image de marque

L'image (de marque) d'une ville est la manière comment une ville est perçue d'une part de l'extérieur par ceux qui ne la connaissent pas et par ses habitants d'autre part. C'est un des facteurs importants qui permettent de s'affirmer dans la compétition pour attirer de nouveaux habitants, de nouvelles entreprises



20 PERSONNES ONT PARTICIPÉ À LA SÉANCE DE TRAVAIL DANS LES LOCAUX DE LA MAIRIE



LES CONFÉRENCIERS ONT RÉALISÉ 7 EXERCICES SEMI-STRUCTURÉS AVEC LES PARTICIPANTS

ainsi que des investisseurs potentiels. Par un positionnement clair, une ville manifeste sa volonté de se développer à long terme dans une direction bien déterminée. Pour répondre à ce défi, il faut mettre en place un ensemble d'éléments et d'actions. La création d'un nouveau logo illustre cette volonté d'aller de l'avant. Tout comme la ville, ce logo a une orientation "future", il reflète cette ouverture territoriale et d'esprit (open mind) et ce caractère multiculturel. Sa forme évoque de façon franche l'expansion de la ville, son évolution dans le sens le plus large. Sobre et typographique, le logo se prête à illustrer cette mixité sans en prendre parti et souligne ainsi son côté institutionnel.

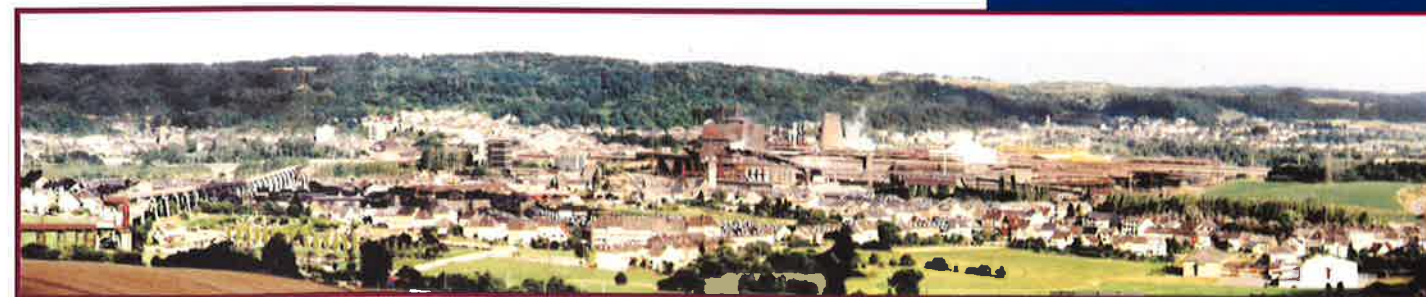
### Une nouvelle image par un processus participatif

Les responsables politiques mais également les citoyens de Differdange ont des idées concrètes sur l'image future qu'ils veulent donner de leur ville. Élaborer ensemble, avec les forces vives de la ville, une vision commune pour la ville en l'an 2020 était l'objectif d'un pre-

mier séminaire, organisé le 27 janvier 2007 par les responsables de la commune.

Déterminer ensemble un profil unique et distinct pour Differdange. Une séance de travail de 4 heures qui a eu lieu dans les locaux de la mairie et à laquelle ont participé activement plus de 20 personnes représentant les différentes sensibilités de la ville en matière sociale, économique et écologique. La séance a été dirigée par une équipe professionnelle de conférenciers qui a réalisé un total de 7 exercices semis structurés avec les participants. Sur base des principaux résultats issus de ces exercices, un questionnaire a été élaboré avec pour but de faire un sondage représentatif parmi l'ensemble de la population de Differdange. Ce questionnaire a été distribué avec votre «Differdang Magazine». Veuillez le remplir et le renvoyer à la mairie.

Les résultats de ce sondage seront publiés dans une prochaine édition du magazine et serviront avant tout à déterminer le futur positionnement de la ville en termes d'image.



A QUOI RESSEMBLERA DIFFERDANGE EN 2020 ?

Semaine de la lecture

## «Liesen zu Déifferdang»

Du 7 au 11 mai aura lieu la semaine de la lecture à Differdange «Liesen zu Déifferdang». L'assemblée générale de «Liesen zu Déifferdang» se tiendra le lundi 7 mai à la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville. Elle sera suivie de l'ouverture de l'exposition de livres pour enfants avec la présence de la librairie Diederich. Cette exposition est ouverte du mardi 8 au samedi 12 mai de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (le samedi jusqu'à 17h00).

Du mardi au vendredi, des lectures d'auteurs pour les élèves de la commune se dérouleront pendant les heures de classe. Le mardi et le jeudi après-midi des ateliers de lecture pour les enfants de la commune seront organisés de 15h00 à 18h00.

Vendredi 11 mai à 20 heures, l'auteur allemand Werner Liersch relatera les tumultueuses aventures du célèbre imposteur Harry Domela. La lecture se déroulera à l'ancien Hôtel de Ville dans le cadre d'un congrès du PEN-club à Luxembourg.





LA FÊTE SPORTIVE DE LA JEUNESSE EUROPÉENNE AVEC LA PARTICIPATION DES VILLES DE:

**BLANKENBERGE** (B), **BITBURG** (D), **CRANENDONCK** (NL), **RETHEL** (F) ET **DIFFERDANGE** (L)

RÉUNIT CHAQUE ANNÉE 250 ATHLÈTES POUR DES COMPÉTITIONS SPORTIVES.



**18, 19 ET 20 MAI  
2007**

POUR LE 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE, LA VILLE DE DIFFERDANGE ORGANISE CETTE MANIFESTATION.  
LES JEUNES ENTRE 12 ET 16 ANS (GARÇONS ET FILLES) VONT SE MESURER EN :

**BASKET, FOOT, NATATION, VOLLEY ET ATHLÉTISME LES 18, 19 ET 20 MAI.**

### **VENDREDI 18 MAI**

VERS 17H00

ARRIVÉE DES DÉLEGATIONS ÉTRANGÈRES AU HALL „LA CHIERS”  
REPARTITION DES ATHLÈTES DANS LES FAMILLES D'ACCUEIL

### **SAMEDI 19 MAI**

9H00

**OUVERTURE OFFICIELLE DES JEUX AU  
STADE MUNICIPAL D'OVERKORN**

9H30

**DÉBUT DES COMPÉTITIONS**

FOOTBALL : STADE „ECOLE MOIER”

VOLLEYBALL : HALL „ECOLE MOIER”

BASKETBALL : CENTRE SPORTIF OVERKORN

NATATION : PISCINE OVERKORN

ATHLÉTISME : STADE MUNICIPAL OVERKORN

PAUSE MIDI

VERS 12H00

14H00

REPRISE DES COMPÉTITIONS

VERS 17H00

FIN DES COMPÉTITIONS

VERS 20H00

SOIRÉE DES ATHLÈTES

### **DIMANCHE 20 MAI**

9H30

REPRISE DES COMPÉTITIONS

FOOTBALL : STADE MUNICIPAL OVERKORN

BASKETBALL : CENTRE SPORTIF OVERKORN

VOLLEYBALL : HALL „ECOLE MOIER”

12H00

FIN DES COMPÉTITIONS

13H30

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE ET REMISE DES PRIX

AU CENTRE SPORTIF D'OVERKORN

VERS 15H30

DÉPART DES DÉLEGATIONS

IL NOUS RESTE QUELQUES SPORTIFS À LOGER, SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉS, CONTACTEZ :

ROSE.CRUCHTEN@EDUCATION.LU GSM: 691593863

OU

JOSEE.SCHNACHTGEN@EDUCATION.LU

GSM 691585759